



報 告



風工学用語集の編集作業を終えて

Compilation of List of Technical Terms for Wind Engineering

風工学用語研究会

Research Committee on Technical Terms for Wind Engineering

1. まえがき

旧風工学用語集は、日本風工学会誌の第40号(1989年7月号)に掲載されて以来およそ20年近く経過しており、新たに用語の追加・修正等の見直しが必要であった。この旧用語集は、会員が英語の論文を読んだり書いたりする際に、辞書代わりに使用されることも多く大変重宝されていた。この20年間で、風工学の研究分野も大きく変化を遂げていることから、平成19年度の運営学術委員会において、風工学用語集の編集作業について議論され、その結果、新しい研究会を立ち上げ、用語集の改訂作業を開始する運びとなった。新しい研究会名を「風工学用語研究会」とし、メンバーは公募による風工学の各分野に精通している比較的若手の会員から構成した。本研究学会の目的は、現在の風工学に関係した各研究分野における最新のキーワードを収集し、新しい用語集を作成すると共に、その用語集を英和・和英辞典として風工学会のホームページに公開することである。また、本用語集をインターネット上に公開することで、各種検索エンジンから、会員以外の方々を日本風工学会のホームページに導くという、本学会の広報活動の一環という側面もある。本研究会は、平成20年度ならびに平成21年度の2年間活動し、新しい用語集を完成させると共に、この度日本風工学会のホームページで用語集を公開したため、以下にこれまでの研究会活動を報告する。

2. 用語集の編集方針

平成20年7月17日に東京大学において、第1回の研究会を開催し、以下の編集方針を確認した。まず、用語集のフォーマットとして、旧用語集で各用語に対して付けられていた「同義語」「類似語」「関連語」の情報を、今回の改訂では「関連語」として全て纏めることとした。

また、旧版では各用語がどの研究分野の用語であるか分類されていたが、今日風工学が学際的に発展していることから、各用語を分類するのが極めて困難な状況にあるため、今回は「分野」の項目を削除した。新しい用語の追加については、各メンバーが、自分の研究分野を中心に旧版で抜けている用語をリストアップすることとした。特に、風力発電、送電設備、CFD、強風被害、気象、各種解析手法等の用語が不足していると指摘された。編集方法としては、追加された用語だけでなく、旧版に掲載されている用語も全て一語ずつ再検討することとした。また、平成19年に刊行された風工学ハンドブックの索引に掲載されている用語もリストに加え、掲載ページも情報として併せて用語集に載せることで、風工学ハンドブックの広報も行うこととした。また、WEB上での公開方法の議論もされ、利便性と共に検索に引っかかり易い方法を考えることになった。

3. 編集結果

まず、日本風工学会誌の第40号に掲載された用語集を基に、各委員より寄せられた新しい用語、風工学ハンドブックの索引に掲載されている用語等を追加し、さらに各委員からの修正・削除意見等を寄せ集めた用語集案を作成した。その後、平成21年7月13、14日(京都大学東京連絡事務所)、平成21年1月6、7日(京都大学)の計4日間の編集ワーキングにより、各用語を一語ずつ、掲載の必要性も検討しながら英訳作業を行い、最終案を確定した。最終案は、メール審議により研究会で承認された。編集作業結果は以下の通りである。

1. 旧用語集から変更の無い用語：728語
2. 旧用語集に対して変更、修正を行った用語：289語
3. 旧用語集から削除した用語：113語

4. 委員によって新規に追加された用語：326 語
 5. ハンドブックの索引から追加した用語：505 語
 6. ハンドブックの目次で追加しなかった用語：287 語
- 以上より、検討した延べ用語数は合計 2248 語となり、その内最終的に用語集として掲載された用語は 1848 語（上記の 1, 2, 4, 5 項の合計）である。旧用語集は 1130 語であったので、結果的に 718 語の追加となった。

4. WEB 公開

新しい用語集は、風工学用語データベースとして、日本風工学会のホームページ上で公開されている。ホームページ上で用語を参照するための和英・英和ページを作成すると共に、印刷して辞書代わりに使用できる PDF ファイルもダウンロードできるようになっている。図 1 に風工学用語データベースの WEB ページ、図 2 に実際に掲載されている用語集の一例を示す。URL は、以下の通りである。

<http://wwwsoc.nii.ac.jp/jawe/yougo/wtermdb.html>

5. おわりに

今回編集した新用語集においても、まだ漏れている用語も多数あると考えられ、また英訳ミス等も存在すると思われるが、この用語集を今後どのように管理していくかが課題といえる。本用語集が、会員の皆様の研究活動に少しでもお役に立てれば幸いである。

用語研究会構成

八木知己（主査）、飯塚悟、石原孟、伊藤嘉晃、内田孝紀、勝地弘、勝村章、小林文明、西村宏昭、野田稔、山口敦、雪野昭寛、吉田昭仁（幹事）

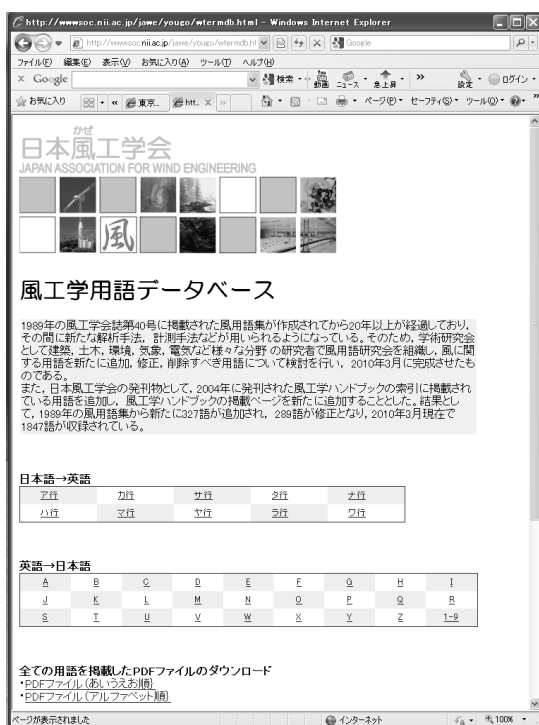


図 1 風工学用語データベースの WEB ページ

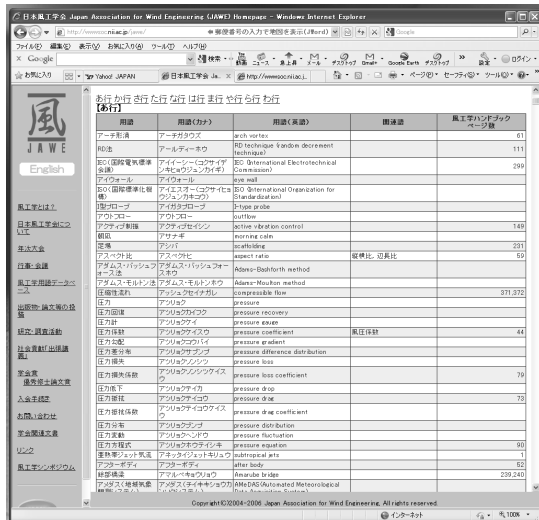


図 2 WEB 上に掲載されている用語集の一例